

Crossing Setagaya Newsletter

世田谷区交流新聞報 Vol.35

こうえきざいだんほうじん ぶんかざいだん こくさいじぎょうぶ
公益財団法人せたがや文化財団 国際事業部

International Affairs Department, Setagaya Arts Center
公益財団法人世田谷文化財団 国際事業部

2023年10月15日発行 Published October 15, 2023 2023年10月15日发行

1. 東京都の子育て支援「018サポート」

東京都は、都内在住の0歳から18歳までの子どもたちに一人あたり月額5,000円を支給します。所得制限はありません。ただし、生活保護を受けている方は収入とみなされ、また、対象者本人に一時所得がある場合や対象の子どもが日本国以外に住んでいる場合は課税される場合があります(コールセンターにお問合せください)。

【対象者】2005年4月2日から2024年3月1日までに生まれた方で2023年度中に都内に住所がある方、あるいはあった方。一時的に都外(国外)に住んでいても、都内に住む父母等と生計を同じくしている場合も対象になります。

【申請する方】生計を同じくする父母等。本人が18歳の場合は本人でも申請できます。

【支給時期】2023年12月15日(金)までに申請した場合は2023年度分を2024年1月に支給します。12月15日以降も受け付けますが、支給は別になります。

【申請方法】オンライン(都のホームページ。多言語に対応)

郵送の場合はコールセンターに電話してください。



0570-082-018(東京都018サポートコールセンターナビダイヤル)※通話料がかかります
午前9時から午後6時(12月29日から1月3日を除く)

1. Tokyo Metropolitan Childcare Support “018 Support”

The Tokyo Metropolitan Government provides a monthly payment of 5,000 yen per person for children aged 0 to 18 who live in Tokyo. There is no income limit. However, those receiving welfare assistance are considered to have an income, and if the eligible individual has temporary income or if the eligible child lives outside of Japan, they may be taxed (please contact the call center for inquiries).

Eligibility: Those born between April 2, 2005, and March 1, 2024, who have had or currently have an address in Tokyo during the fiscal year 2023. Those temporarily residing outside of Tokyo (or abroad) are still eligible if they share a livelihood with parents (or guardians) living in Tokyo.

Applicants: Parents (or guardians) who share the same livelihood. If the individual is 18 years old, they can also apply by themselves.

Payment Period: If applied by December 15, 2023 (Friday), the amount for the fiscal year 2023 will be paid in January 2024. Applications will be accepted after December 15, but the payment schedule will differ.

How to Apply: Online (via the Tokyo Metropolitan homepage, available in multiple languages).

For postal applications, please call the call center at 0570-082-018 (Tokyo Metropolitan 018 Support Call Center Navigation Dial). ※Call charges apply.
Hours: From 9:00 AM to 6:00 PM (excluding December 29 to January 3).

※Please refer to the flyer for details.



1. 東京都育児支援"018 支援"

東京都将为 0 到 18 岁的儿童提供每人每月 5000 日元的经济援助。该计划没有收入限制，但对于接受生活保障者来说，该部分将被列入收入。此外，符合条件的本人有临时收入，符合条件的孩子居住在日本以外的国家的情况下，可能会被征税。如果需要更多信息，您可以咨询相关的电话热线。

【支付对象】2005 年 4 月 2 日至 2024 年 3 月 1 日之间出生，且在 2023 年度内居住地登记在东京都或者部分时间段登记在东京都的人。暂时居住在东京都以外地区（包括国外），但与在东京都内居住的父母或监护人共同生活的人也是此次支付对象。

【申请人】父母或监护人。如果申请人本人已经满 18 岁，也可以自己申请。

【支付时间】2023 年 12 月 15 日（星期五）之前提交申请的 2023 年度部分，将在 2024 年 1 月支付。
12 月 15 日之后也可以申请，但是支付时间将延后。

【申请方法】在线申请（请参考东京都官网，该网站提供多国语言机器翻译）
如需通过邮寄方式申请，请电话联系东京都 018 支援热线：

0570-082-018 ※需要自行承担电话费

服务时间：9 点-18 点（12 月 29 日-1 月 3 日除外）

※详细信息请参考右侧说明



2. 多文化理解講座「耳と目で感じよう～インドの音楽と踊り」チケット販売中

今、世界が注目するインド。音楽と踊りを通して
インドの文化に触れてみませんか。日本人とインド
音楽の関わりやインドの音楽と踊りについてのお話
とともに、演奏と踊りをお楽しみいただきます。北
インドのシタール（弦楽器）とタブラー・バーヤーン
（太鼓）の即興演奏による掛け合いと、ヒンドゥー教
の神々に捧げる南インド・ケララ州の優雅な
モヒニアッタム舞踊で、インドをまるごと体験してく



ださい。日本語がわからなくても演奏と踊りを十分に楽しむことができます。

【日時】2023年11月11日(土) 14:00-16:00

【場所】世田谷美術館 講堂(世田谷区砧公園1-2)



【講演】小日向英俊（東京音楽大学特任教授）※講演は日本語で行います

【出演】小日向英俊（シタール） 森山 繁（タブラー・バーヤーン） 丸橋広実（モヒニアッタム）

【料金】一般2,000円 小・中学生1,000円(税込) 全席自由 ※未就学児入場不可

【申込】オンラインチケット(発売中、前売のみ)

Online tickets (now on sale, advance purchase only)

线上售票（销售中，仅限提前预售）

https://crossing-setagaya.com/events20230924_5922/

(日本語HP/ Japanese website/日语 HP)



https://crossing-setagaya.com/en/events20230924_6036/

(英語HP/ English website/英语 HP)



2. Multicultural Understanding Lecture and Performance[Feel It Through Your Ears and Eyes: Indian Music and Dance] Tickets for Sale

India, a country currently attracting global attention. Why not immerse yourself in Indian culture through its music and dance? Enjoy discussion about the relationship between Japanese and Indian music, gain insights into Indian music and dance, and relish the performance. Experience the improvisation of North Indian instruments, Sitar (plucked stringed instrument) and Tabla Bayan (drum), and the elegant Mohiniyattam dance from South Indian State of Kerala, dedicated to the Hindu gods. Even if you don't speak Japanese, you will fully enjoy the performance.

Date: November 11, 2023 (Saturday) 14:00-16:00

Venue: Art Hall, Setagaya Art Museum (1-2 Kinuta-koen, Setagaya-ku)

Lecture: Hidetoshi Kobinata (Visiting Professor, Tokyo College of Music)

※The lecture will be conducted in Japanese

Performers: Hidetoshi Kobinata (Sitar), Shigeru Moriyama (Tabla Bayan)

Hiromi Maruhashi (Mohiniyattam)

Price: Adults: 2,000 yen, Elementary & Junior High Students: 1,000 yen (tax included)

All seats are unreserved ※No admission for preschool children.

Tickets: Online tickets (now on sale, advance purchase only)

https://crossing-setagaya.com/en/events20230924_6036/

Access



2. 多文化理解講座"眼与耳の盛宴-印度音乐和舞蹈"门票热销中

现在，全世界都在关注印度。您想通过音乐和舞蹈来了解印度文化吗？在这个讲座中，您将了解到日本人与印度音乐的关系，以及有关印度音乐和舞蹈的事迹，同时还可以欣赏北印度的西塔琴（弦乐器）和塔布拉·巴扬（鼓）的即兴演奏，以及献给印度教诸神的南印度喀拉拉邦优美的莫希尼亚塔姆舞蹈，尽情体验印度文化。即使不懂日语，您也可以充分享受音乐和舞蹈的乐趣。

【时间】2023年11月11日（星期六）14:00-16:00

【地点】世田谷美术馆 讲堂（世田谷区砧公园1-2）



【演讲嘉宾】小日向英俊（东京音乐大学特任教授）※演讲语言为日语

【演出嘉宾】小日向英俊（西塔琴演奏），森山繁（塔布拉·巴扬演奏），丸桥广实（莫希尼亚塔姆舞蹈）

【费用】成人票：2000日元，中小學生1000日元（以上均为含税价格，全场自由席，入学前儿童不可入场）

【申请方法】线上售票（销售中，仅限提前预售）

https://crossing-setagaya.com/events20230924_5922/

(日本語HP/ Japanese website/日语 HP)



https://crossing-setagaya.com/en/events20230924_6036/

(英語HP/ English website/英语 HP)



3. 英語でまち歩き

英語で観光ボランティアガイドのお話を聞きながら、世田谷の名所を歩いてみませんか？宮の坂駅前「宮坂区民センター」に集合してから、「招き猫」で有名な豪徳寺や奉納相撲の土俵がある世田谷八幡宮などを巡ります。日本人の方も応募できます。

【日時】2023年12月2日(土) 14:00-16:00

【対象】世田谷区在住、在勤、在学の方

【定員】20名(抽選)

【申込】10月25日(水)から受付開始。

ホームページの申込フォームから

または、電話03-5432-1538 (10時-18時 月曜休館)

【締切】11月11日(土) ※11月18日までに参加の可否をご連絡します

※予定は変更の可能性あります。最新情報はホームページをご確認ください。



せたがやくさんぎょうしんこうこうしゃほーむぺーじ
世田谷区産業振興公社ホームページより
Setagaya Public Corporation for Industrial & Tourism Promotion HP
该照片来源于世田谷区产业振兴公社网站

3. Town Walking Tour in English

Join us for a walking tour of Setagaya's famous places while listening to stories from an English-speaking volunteer tour guide. We will gather at the "Miyasaka Kumin Community Center" in front of Miyanosaka Station then visit spots such as Gotokuji Temple, famous for its "Maneki-Neko" (beckoning cat), and Setagaya Hachiman Shrine, which has a sumo-dohyo ring for dedication. Japanese residents are also welcome to apply.

Date and Time: December 2, 2023 (Saturday) 14:00-16:00

Eligibility: Residents, Workers, or Students in Setagaya City

Capacity: 20 people (selected by random drawing)

Application: Acceptance starts from October 25 (Wednesday).

Apply through the application form on our website

Or by phone at 03-5432-1538 (from 10:00 to 18:00, closed on Mondays).

Deadline: November 11 (Saturday). *We will inform you of your participation status by November 18.

※Please note that the schedule is subject to change. For the latest information, please check our website.



3. 用英语在世田谷散步观光

让我们一起体验一下跟随英文导游漫步于世田谷的名胜景点吧！在宫之坂站的宫坂区民中心集合，你就可以一起游览因招财猫而闻名的豪徳寺，以及拥有相扑擂台的世田谷八幡宫等名胜古迹。该活动日本人也可报名参加。

【时间】2023年12月2日(星期六) 14:00-16:00

【申请人】在世田谷居住，工作，上学的人

【名额】20人(抽选)

【申请】10月25日(星期三)开始接受报名 请通过网站申请

也可电话申请：03-5432-1538 (10点至18点、星期一休馆)

【截止日期】11月11日(星期六) 需在11月18日之前告知是否最终参加 ※该活动由可能会有变更，最新信息请参考网站。



※このNewsletterは区民ボランティアの協力で翻訳しました。

※This Newsletter was translated with the cooperation of volunteers in Setagaya.

※此交流新闻报由世田谷区民志愿者协助翻译

<Newsletterに関するご意見、ご要望はせたがや国際交流センターまでお知らせください>

<If you have any comments or requests regarding the newsletter, please contact us at the following.>

<若您对我们的交流新闻报有任何的意见和想法，欢迎随时联系世田谷国际交流中心>

せたがや国際交流センター
Setagaya Intercultural Center

Crossing Setagaya

クロッシングせたがや

場所 世田谷区太子堂4-1-1 キャロットタワー2F 東急 世田谷線 三軒茶屋駅上

Tel 03-5432-1538 (10:00-18:00 月曜休み)

Fax 03-5432-1570

Web <https://crossing-setagaya.com/>

@crossing setaga (X 旧 Twitter)

@crossingsetagaya

@crossingsetagaya2020